



Artykuł z 27 lutego 2020

Terra Mosana to euroregionalny projekt, który bada wspólną historię naszego euroregionu (Maastricht, Lulk, Aken, Beringen, Jülich, Leopoldsborg, Tongeren). Część tej historii stanowią między innymi języki, którymi posługiwano się w przeszłości i języki używane współcześnie. Chcemy odkryć i każdemu pokazać, jak bogate są nasze języki i dialekty pomiędzy Renem i Maas.

Projekt ma na celu zebranie nagrań siedmiu krótkich zdań wypowiedzianych przez uczestników w ich własnym języku lub dialekcie. W tych zdaniach centralne miejsce zajmuje wspólna historia naszego euroregionu. Zebrane fragmenty dźwiękowe zostaną połączone w jedną kompozycję dźwiękową. Tę kompozycję dźwiękową będzie można usłyszeć między innymi na wystawach, filmach i podcastach.

Uczestnicy są proszeni o przetłumaczenie następujących siedmiu zdań na swój język lub dialekt, nagranie ich za pośrednictwem WhatsApp (do 15 marca 2020 r.) i przesłanie na numer telefonu: +31 6 8747 3826. Może to być dowolny dialekt lub język, który jest obecnie używany w naszym euroregionie (Mestreechs [dialekt miejski mówiony w Maastricht – przyp.tłum.], język niemiecki, niderlandzki, turecki, mieszany, itp.).

Poniżej znajdują się zdania tłumaczone i nagrywane przez uczestników projektu w ich własnym języku lub dialekcie:

1. Mieszkańcy, którzy żyją pomiędzy Maas i Renem mają wspólną historię. Rozumiemy siebie nawzajem pomimo granic państwowych.
2. Rzymianie przedstawiają nową wiedzę, techniki i zasady. Tworzą jedność w euroregionie.
3. Kto zna królową Gerbergę Saską? Jest ona potężną kobietą, która przed początkiem 1000 roku rządzi Frankonią Zachodnią: dużym imperium w północno-zachodniej Europie. Sama posiada też dużo dóbr ziemskich w euroregionie.
4. W Średniowieczu tłumy pielgrzymów odwiedzają kościoły i klasztory. To zapewnia pracę i dochód.
5. Armie nieustannie oblegają miasta w euroregionie. Wojny powodują wielkie szkody i ubóstwo.
6. Rzymianie, Frankowie, Niemcy, Francuzi, ale też rzemieślnicy z Włoch: wszyscy przyjeżdżają, aby tu mieszkać i pracować. Imigracja jest obecna w naszym euroregionie już od wieków.
7. Od Świętego Serwacego po Lamperta z Maastricht. Od Heinricha von Veldeke po d'Artagnana. Wiele legend i historii opowiada o przeszłości między Renem i Maas.

Uczestnicy są również proszeni o podanie:

1. Imienia (opcjonalnie);
2. Miejsca zamieszkania;
3. Informacji, w jakim języku są nagrane powyższe zdania.

Notka prasowa:

Osoba kontaktowa: Josephine Dols

Numer telefonu: +31 43 388 5243

Strona internetowa projektu: www.terramosana.org

Terra Mosana jest wspierany przez program Interreg V-A Euregio Maas-Rijn.